LEAD-ME Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility

Erasmus+ Projects on Media Accessibility: ADLABPRO, ACT and ILSA

GALMA Galician Observatory for Media Accessibility

CC BY

Pablo Romero-Fresco
Universidade Vigo

AUDIO DESCRIPTION:

A LABORATORY FOR THE DEVELOPMENT

OF A NEW PROFESSIONAL PROFILE

- Duration: **36 months** (Sep. 2016 – Aug. 2019)
- Funded by **Erasmus+, KA2 – Strategic Partnerships**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

Universiteit Antwerpen

UAM

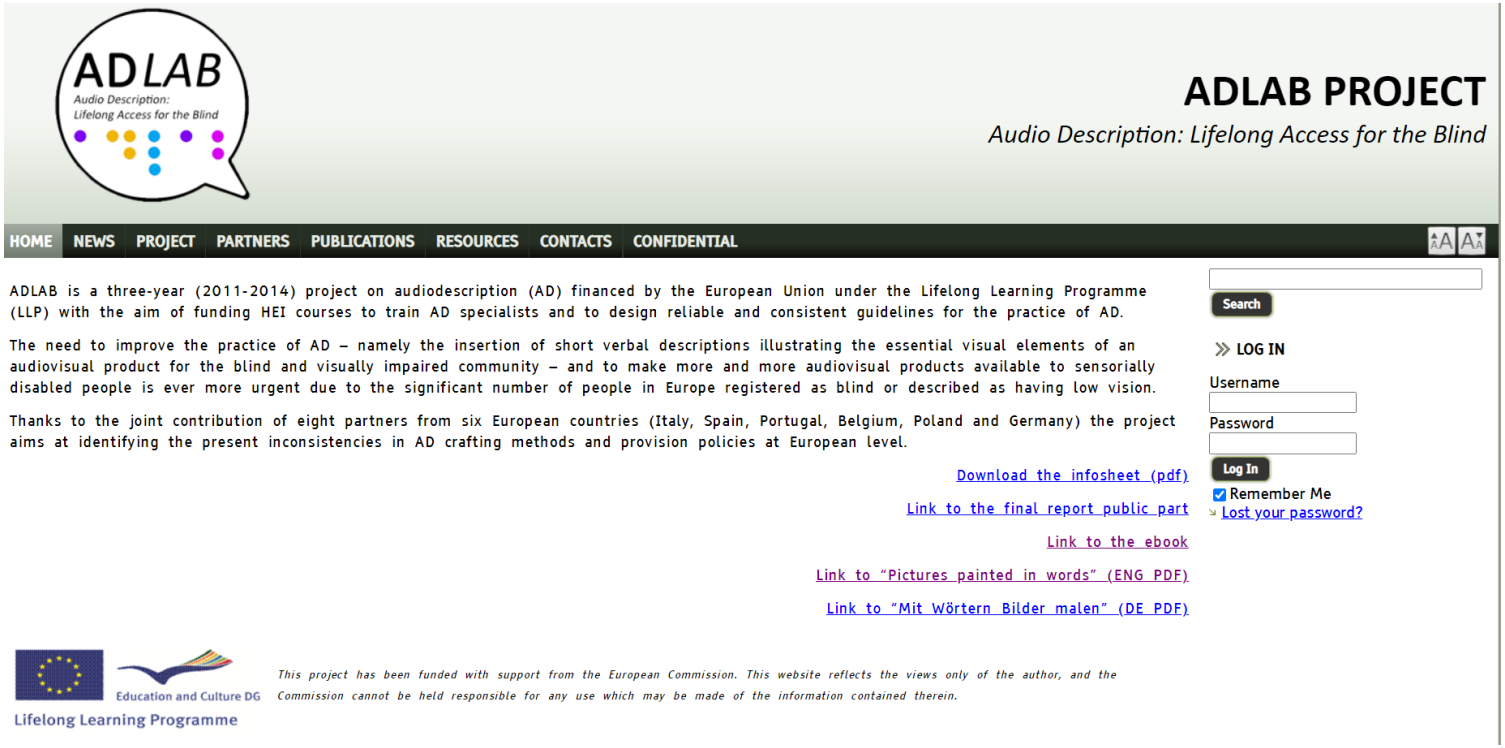
UTOPIAN voices

RADIO TELEVIZIJA SLOVENIJA

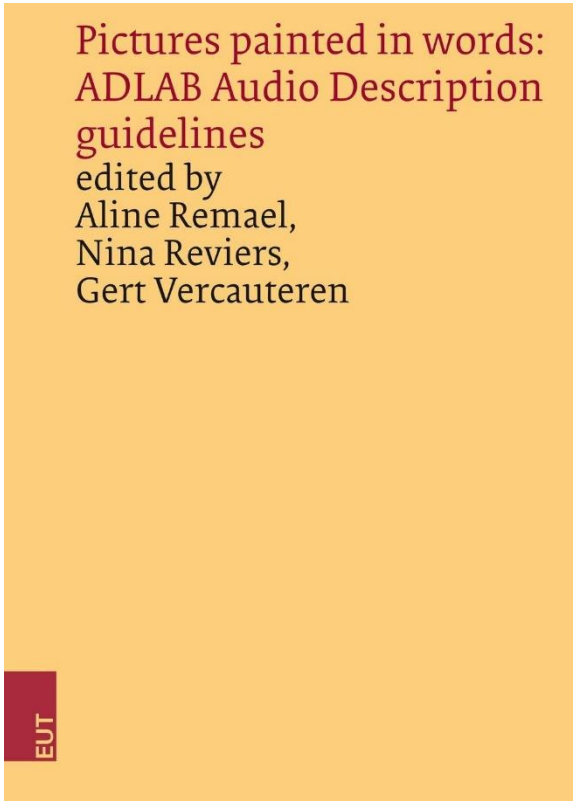
RNIB

soundfocus

- Follow-up to ADLAB



- Follow-up to ADLAB



- ADLABPRO: Intellectual outputs

IO1: Gathering EU best practices.

IO2: Defining audio-describer competences.

IO3: Producing course design.

IO4: Creating training materials.

IO5: Testing and evaluating training materials.

IO6: Attributing ECTS/ECVETS to materials.

ADLAB PRO Course Materials

Download video

Transcript

Welcome to our course materials! The course materials we have created are the main result of the ADLAB PRO project. They are open, free and fully customisable. Six modules divided into units can be picked and matched according to the needs and existing educational or professional background of the trainees. A variety of training materials is offered to cover all the learning styles (videos, PPTs, transcripts, tasks, reading lists). A trainer's guide will accompany teachers all the way through their teaching pathway. Introductory videos for all modules will offer a short yet thorough snapshot of each.

Download:

All materials

Course structure

Choose a module

- Module 1 : General introduction
- Module 2 : Screen AD
- Module 3 : AD of live events
- Module 4 : (Semi) live AD and recorded AD for static arts and environments
- Module 5 : Additional services
- Module 6 : Additional technical issues, developments and change

www.adlabproject.eu/

www.adlabproject.eu/

accessible culture & training

- Training for the professional accessibility manager
  (Head of accessibility department)

- Training for the professional accessibility coordinator
  (At opera/theatre/event level)

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Universiteit
Antwerpen

universität
wien

QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST

Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

ECQA
European Certification &
Qualification Association

NTGent

INTER
tussen mens en omgeving

Trànsit Projectes

- ACT: Intellectual outputs

IO1: Accessibility profiling

IO2: Manager profile definition

IO3: Curriculum proposal

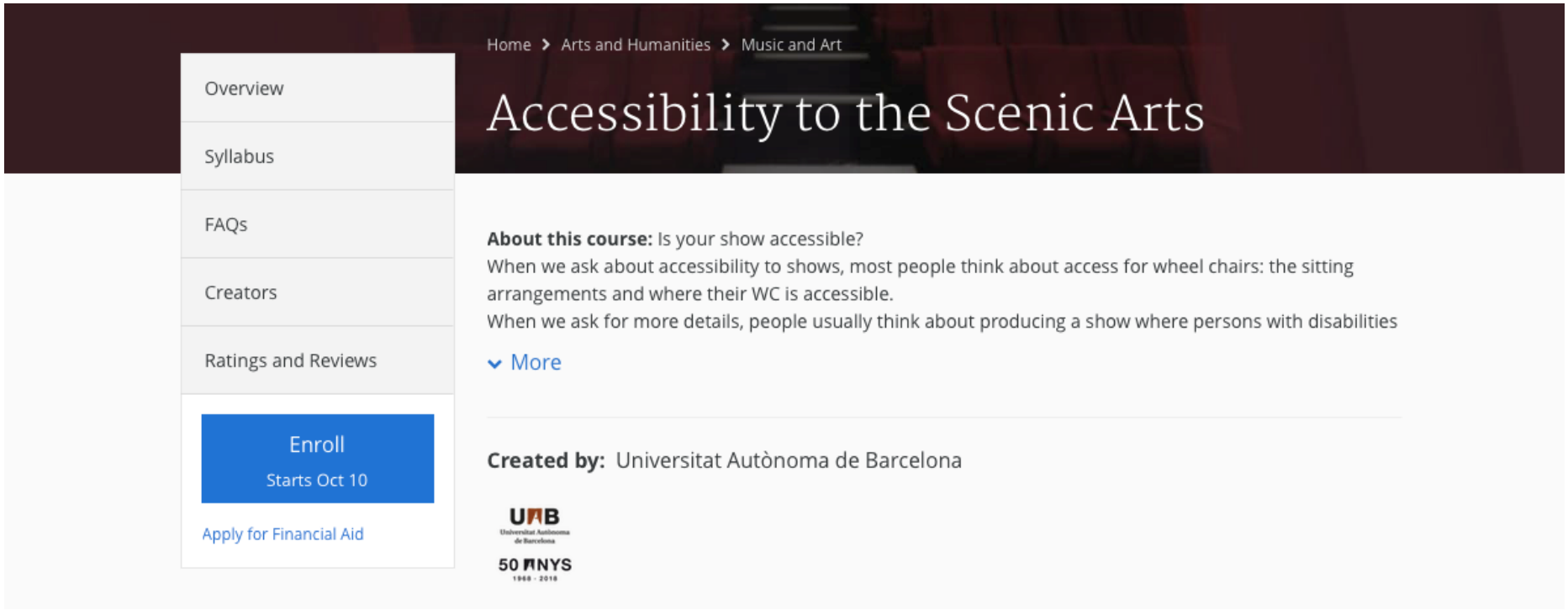
IO4: MOOC course

IO5: Certification

IO6: Co-production

IO7: Guidelines

IO8: Quality label



https://pagines.uab.cat/act/

ILSA
Interlingual Live
Subtitling for Access

ILSA

Interlingual Live Subtitling for Access

Universidade Vigo

Universiteit Antwerpen

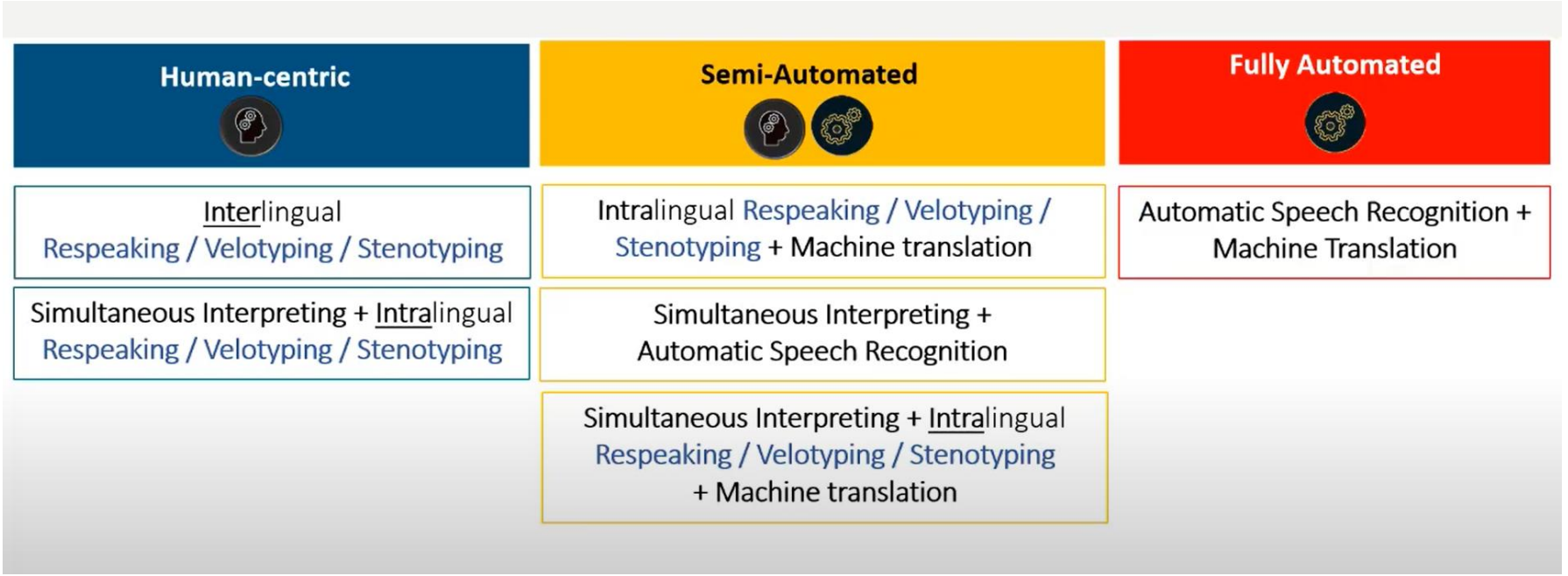
University of Warsaw

universität wien

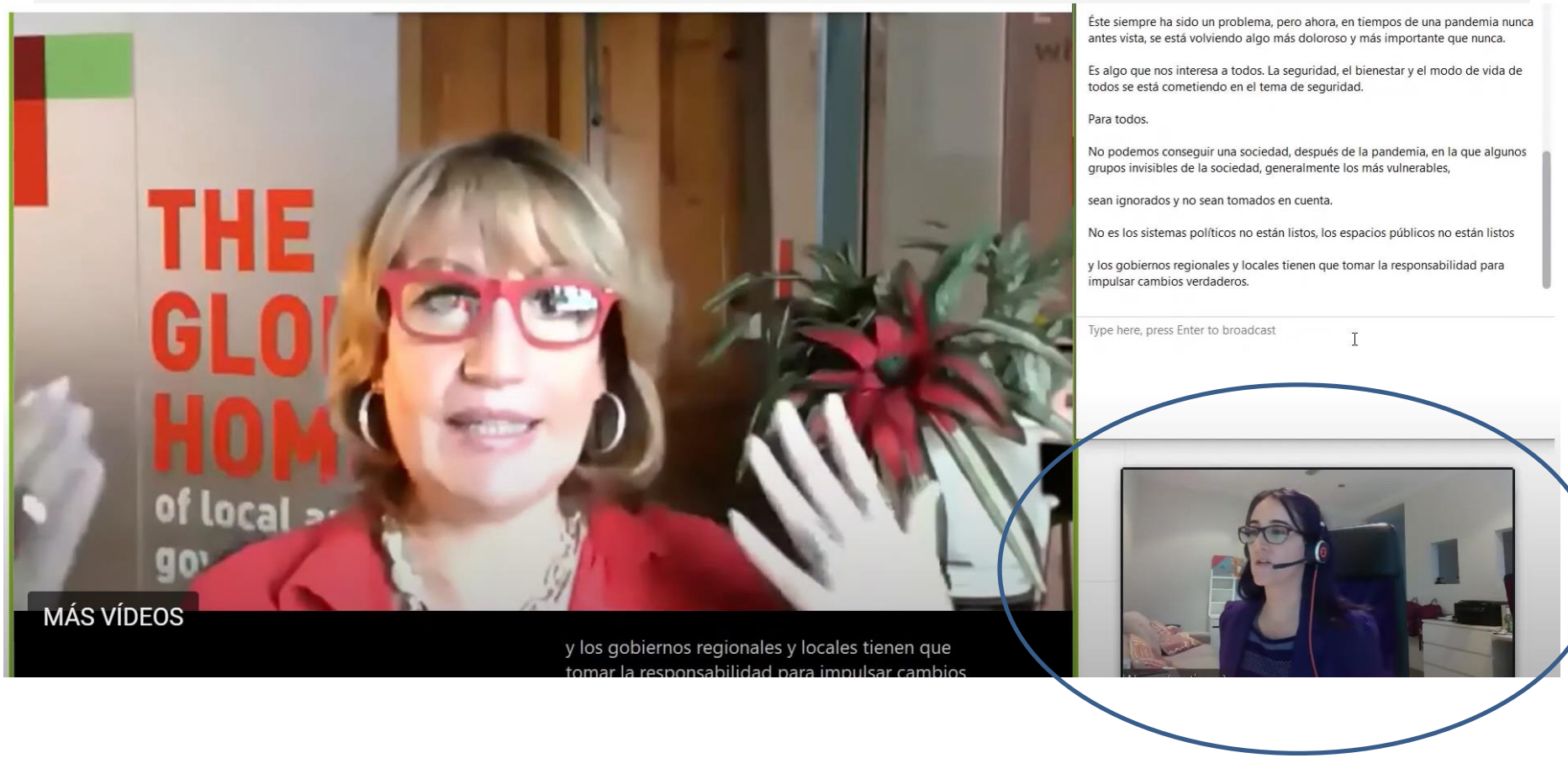
vrt

INTRO PR

Interlingual live subtitling / Speech-to-text transfer



Interlingual live subtitling / Speech-to-text transfer



- ILSA: Intellectual outputs

IO1: Intra and interlingual respeaking around the world

IO2: Experiments (subtitlers vs interpreters)

IO3: Profile definition

IO4: Course design

IO5: Course materials

IO6: Course evaluation

IO7: Guidelines and certification

IO1: Intra and interlingual respeaking around the world

Journal of Audiovisual Translation

Trainers' and Employers' Perceptions of Training in Intralingual and Interlingual Live Subtitling: A Survey Study

Isabelle S. Robert ✉ Iris Schrijver ✉ Ella Diels ✉
University of Antwerp, TricS research group

Citation: Robert I.S., Schrijver, I., Diels, E. (2019). Trainters' and employers' perceptions of training in intralingual and interlingual live subtitling: A survey study. *Journal of Audiovisual Translation, 2*(1), 1–25.

Editor(s): J. Pedersen & A. Jankowska

Received: April 1, 2019

Accepted: October 17, 2019

Published: November 30, 2019

Abstract

Over the past decade, intralingual live subtitling (IntraLS) has become a professional practice backed up by academic research. Interlingual live subtitling (InterLS), in contrast, is still in its infancy. Although the demands for InterLS are growing, a competence profile and a subsequent curriculum design are yet to be developed. The ILSA project aims to bridge this gap by describing the profile of the interlingual live subtitler (InterLS-er) and by developing and validating a training course for this new professional. This article

IO2: Experiments (subtitlers vs interpreters)

University of Roehampton London

DOCTORAL THESIS

Interlingual live subtitling

a research-informed training model for interlingual respeakers to improve access for a wide audience

Dawson, Hayley

Award date:
2020

Awarding institution:
University of Roehampton

IO3: Profile definition

Pöchhacker, F., & Remael, A. (2019). New efforts?: A competence-oriented task analysis of interlingual live subtitling. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, *18*, 130–143.

New efforts? A competence-oriented task analysis of interlingual live subtitling

Franz Pöchhacker
University of Vienna, Austria
franz.poechhacker@univie.ac.at
https://orcid.org/0000-0002-8618-4060

Aline Remael
University of Antwerp, Belgium
aline.remael@uantwerpen.be
https://orcid.org/0000-0002-1955-1764

IO3: Profile definition

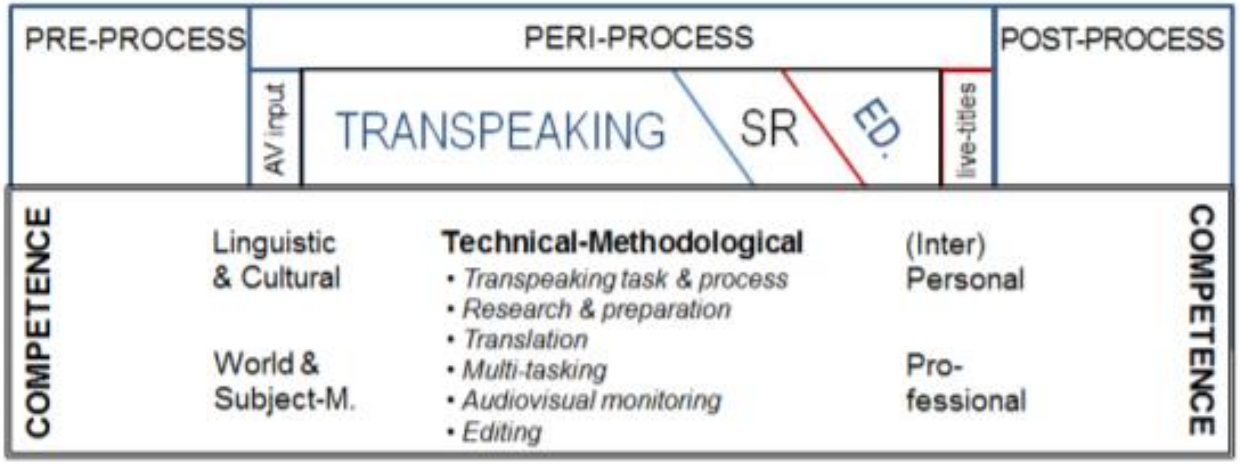
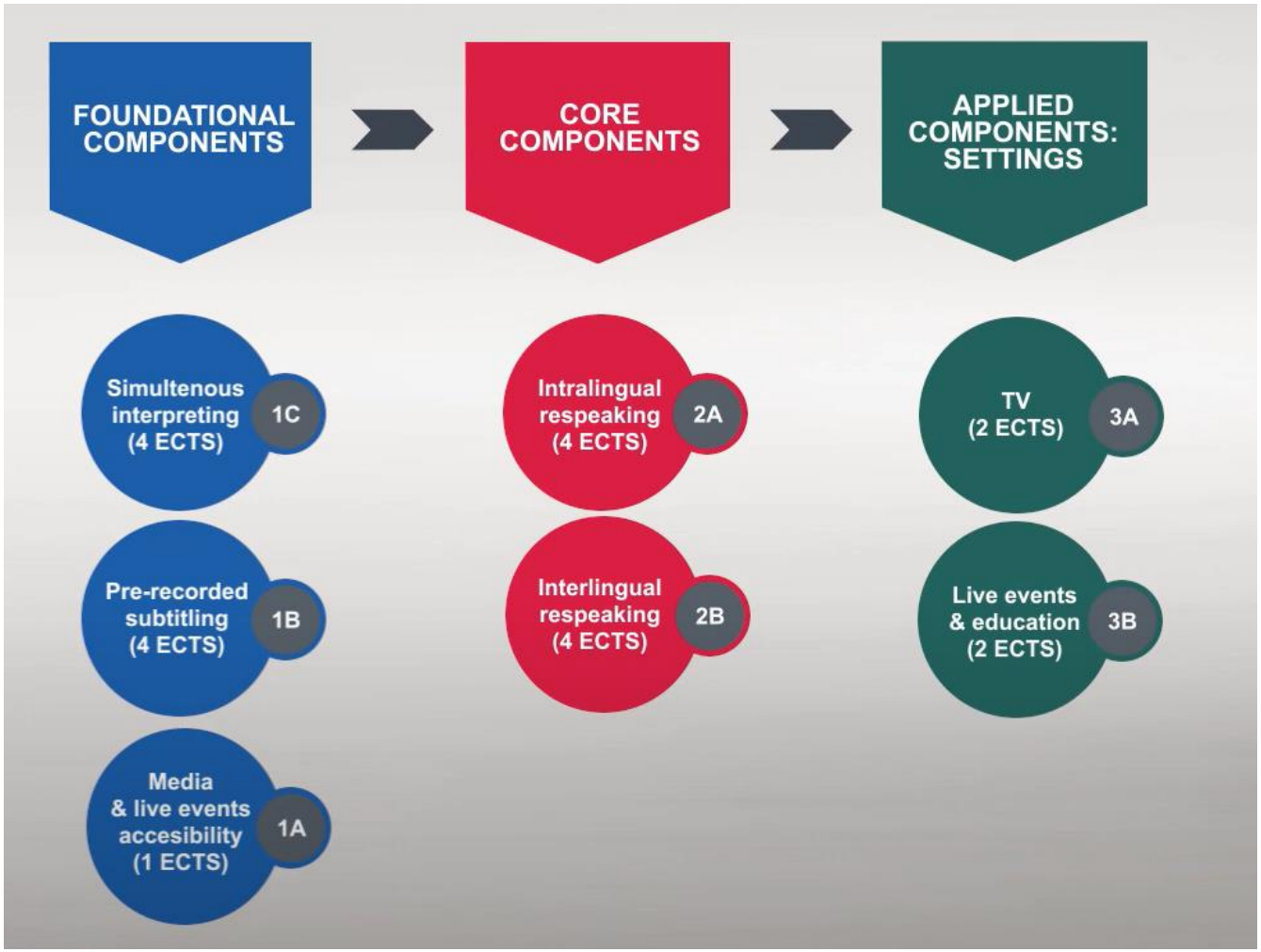
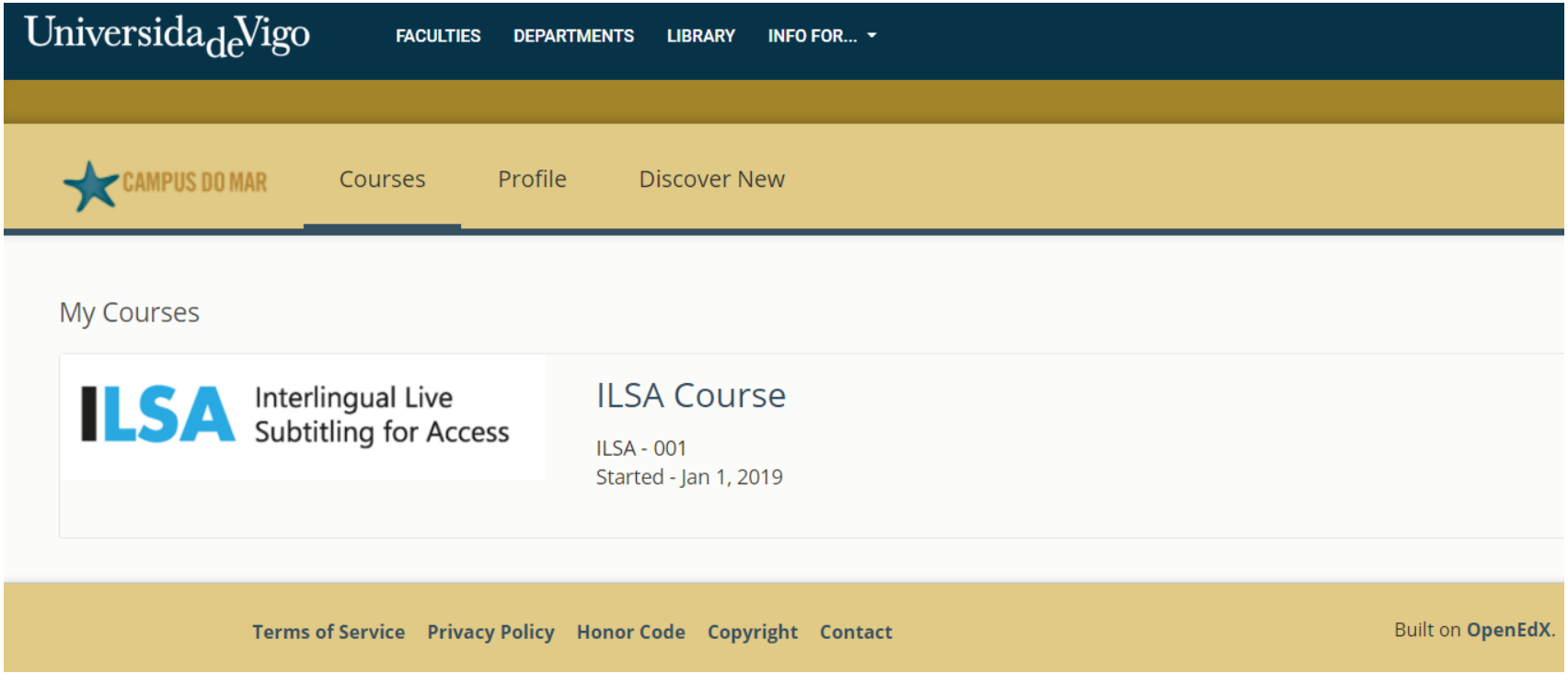


Figure 4 ILS process and competence model.

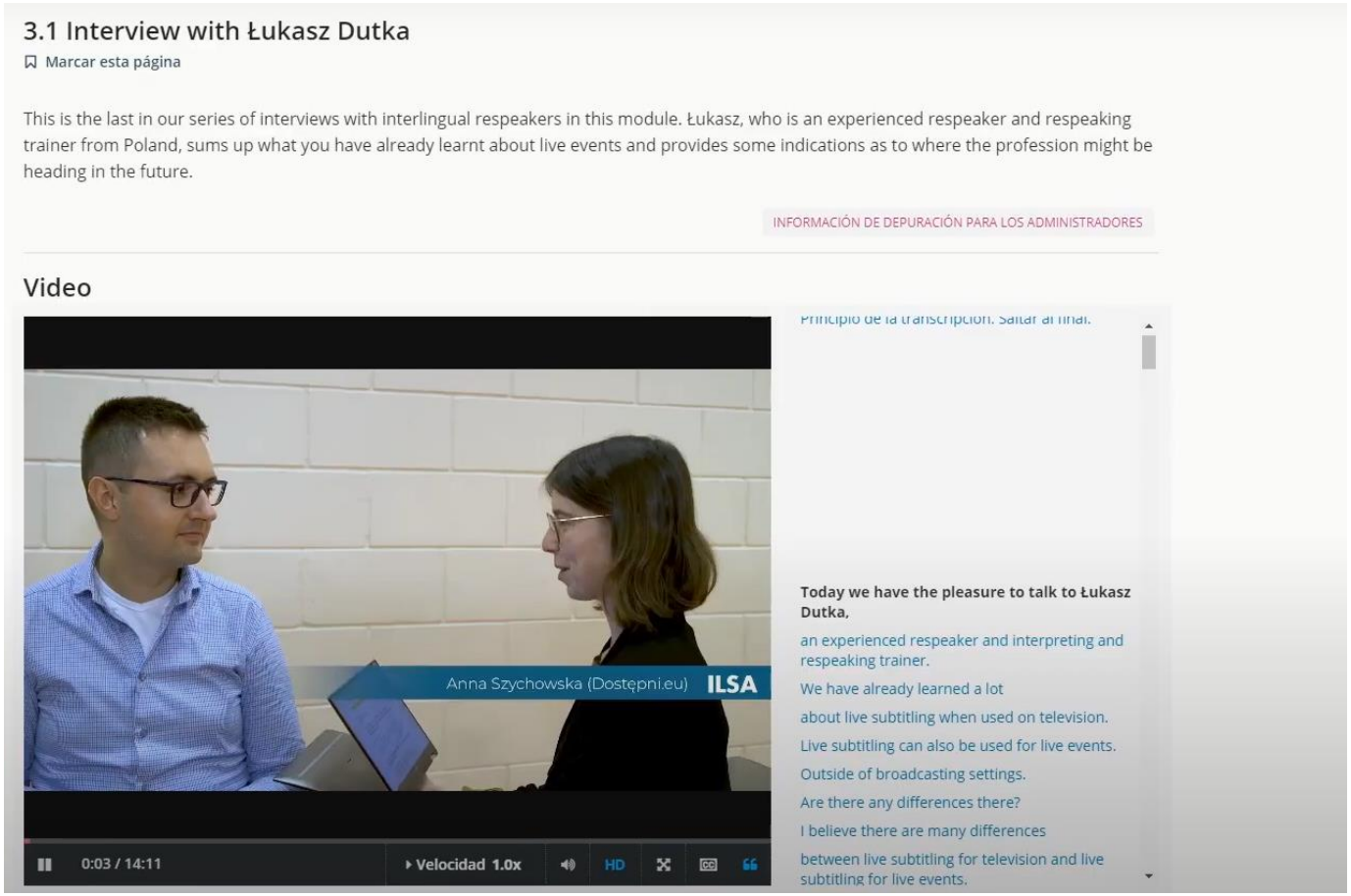
IO4: Course design



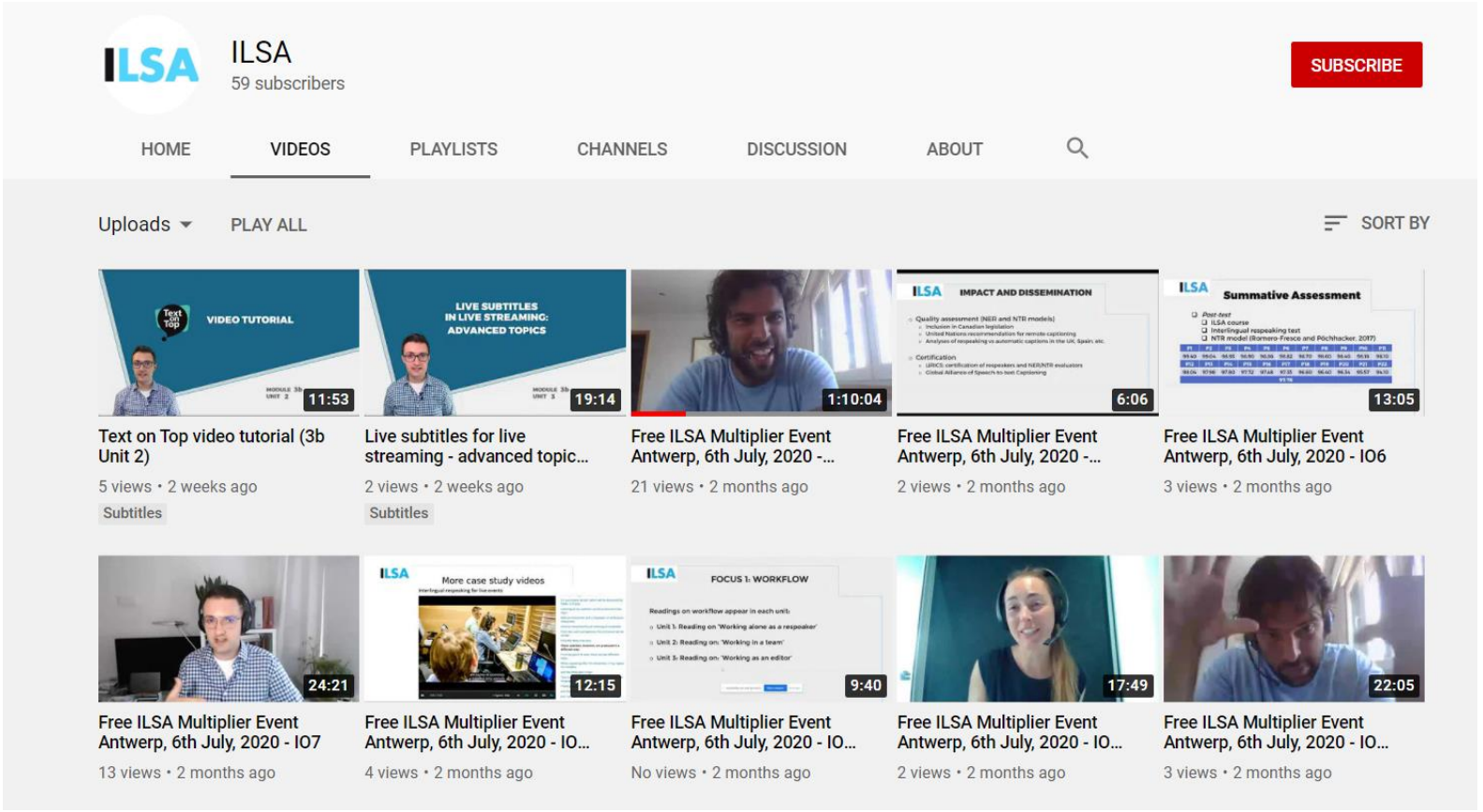
IO5: Course


Universidade Vigo
FACULTIES
DEPARTMENTS
LIBRARY
INFO FOR...
CAMPUS DO MAR
Courses
Profile
Discover New
My Courses
ILSA
Interlingual Live Subtitling for Access
ILSA Course
ILSA - 001
Started - Jan 1, 2019
Terms of Service
Privacy Policy
Honor Code
Copyright
Contact
Built on OpenEdX.

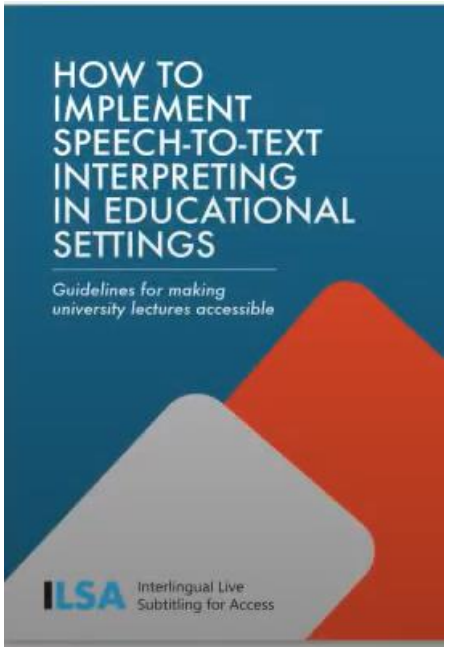
IO5: Course

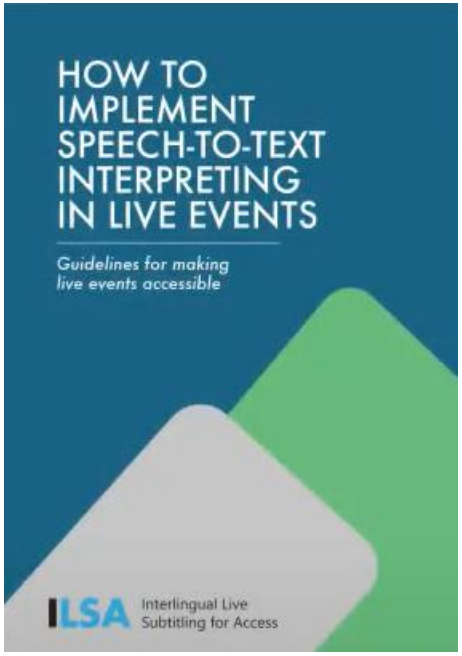

3.1 Interview with Łukasz Dutka
Marcar esta página
This is the last in our series of interviews with interlingual respeakers in this module. Łukasz, who is an experienced respeaker and respeaking trainer from Poland, sums up what you have already learnt about live events and provides some indications as to where the profession might be heading in the future.
INFORMACIÓN DE DEPURACIÓN PARA LOS ADMINISTRADORES
Video
Anna Szychowska (Dostępni.eu)
ILSA
0:03 / 14:11
Velocidad 1.0x
HD
Today we have the pleasure to talk to Łukasz Dutka,
an experienced respeaker and interpreting and respeaking trainer.
We have already learned a lot
about live subtitling when used on television.
Live subtitling can also be used for live events.
Outside of broadcasting settings.
Are there any differences there?
I believe there are many differences
between live subtitling for television and live subtitling for live events.

IO5: Course

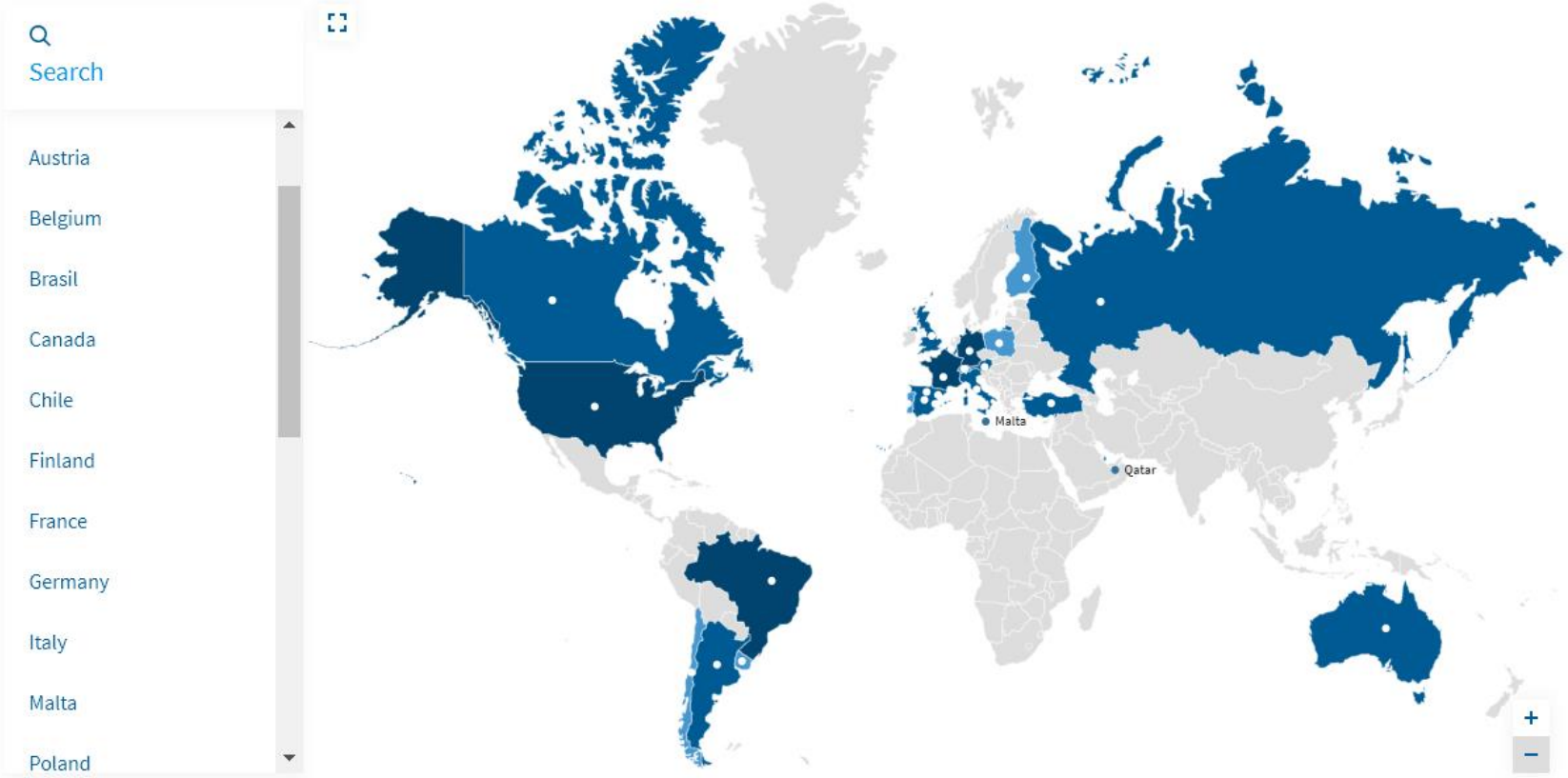

ILSA
59 subscribers
SUBSCRIBE
HOME
VIDEOS
PLAYLISTS
CHANNELS
DISCUSSION
ABOUT
Uploads
PLAY ALL
SORT BY
VIDEO TUTORIAL
11:53
Text on Top video tutorial (3b Unit 2)
5 views • 2 weeks ago
Subtitles
LIVE SUBTITLES IN LIVE STREAMING: ADVANCED TOPICS
19:14
Live subtitles for live streaming - advanced topic...
2 views • 2 weeks ago
Subtitles
1:10:04
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 -...
21 views • 2 months ago
IMPACT AND DISSEMINATION
6:06
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 -...
2 views • 2 months ago
Summative Assessment
13:05
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 - IO6
3 views • 2 months ago
24:21
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 - IO7
13 views • 2 months ago
More case study videos
12:15
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 - IO...
4 views • 2 months ago
FOCUS 1: WORKFLOW
9:40
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 - IO...
No views • 2 months ago
17:49
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 - IO...
2 views • 2 months ago
22:05
Free ILSA Multiplier Event Antwerp, 6th July, 2020 - IO...
3 views • 2 months ago

IO7: Guidelines

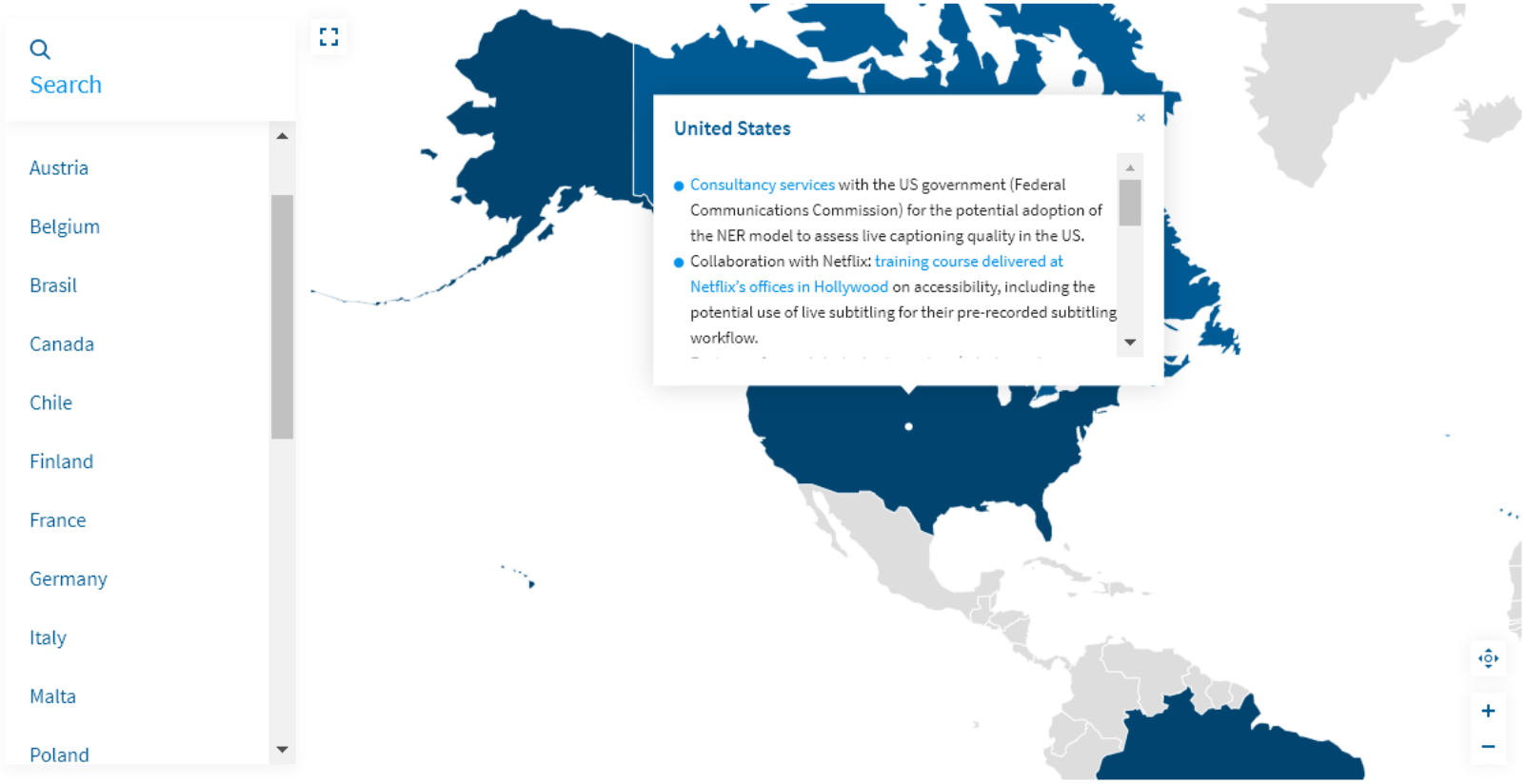




IMPACT OF THE ILSA PROJECT



IMPACT OF THE ILSA PROJECT



LEAD-ME Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility

Erasmus+ Projects on Media Accessibility: ADLABPRO, ACT and ILSA

GALMA
Galician Observatory for Media Accessibility

Pablo Romero-Fresco
Universidade Vigo